

日本ケベック学会
2020 年度全国大会

Association japonaise des études québécoises (AJEQ)

Congrès annuel 2020

発表要旨 Résumés



(目次は裏表紙をごらんください)
(Table des matières au plat verso)

Est-il vraiment guéri ? : le joul et la question identitaire de la langue dans *Le trou dans le mur* de Michel Tremblay

KO Hyesun (高慧先)
Institut Roi Sejong à Montréal

Michel Tremblay est reconnu comme un des précurseurs du joul, particulièrement grâce à sa pièce de théâtre entièrement en joul, *Les belles-sœurs* (1968). Il n'a jamais participé au *Parti pris*, un mouvement et une publication dont l'objectif était de politiser le joul, mais il a voulu écrire une œuvre théâtrale qui interpelle les spectateurs à penser au sujet du statut de la langue québécoise, fragile et marginal, tout comme celui des ouvriers et des marginaux montréalais. La plupart des discussions autour de l'usage du joul dans les œuvres de Tremblay ont été menées dans les années 60 et 70. Au bout d'un demi-siècle, qu'est devenue alors sa réflexion sur le joul ? Comment fait-il entrer le joul dans ses œuvres romanesques ? Pour y répondre, la présente recherche vise à analyser *Le trou dans le mur* (2006) qui donne suite à un roman, publié 37 ans auparavant, *La cité dans l'œuf* (1969).

S'appuyant sur la théorie de la narratologie de Gérard Genette (1972) et la théorie sociolinguistique de Chantal Bouchard (2011), notre recherche portera d'abord sur la structure de narration du *Trou dans le mur* qui est composé d'une partie « autodiégétique » du protagoniste et d'une partie « intradiégétique » des cinq fantômes. Par cette double structure, *Le trou dans le mur* comprend trois niveaux de langue : le français à la « norme », le français légèrement nuancé de joul et le joul « extrême ».

Ensuite, la recherche analysera « le syndrome de l'imposteur » dont le protagoniste a souffert pendant longtemps. Le protagoniste peut représenter, selon notre analyse, un écrivain québécois qui s'inquiète d'une identité floue et d'une insécurité de la langue québécoise, se tourmentant d'un syndrome de l'imposteur.

Pour conclure, le protagoniste semble avoir guéri sa blessure, en laissant partir les cinq fantômes au paradis. Il a fini son deuil et énoncé adieu au souci du français à la norme, de l'anglicisme et du joul. « Sans m(s)'en prendre compte » (p.238), il est devenu dorénavant un québécois libéré d'un complexe de sa langue, mais avec une cicatrice laissée par la trace du joul, qui est le fantôme du passé.

彼はほんとうに癒えたのか？：ミシェル・トランブレの 『壁の穴』におけるジュアルと言語のアイデンティティの問題

コー・ヘーサン
モンレアル世宗学堂

ミシェル・トランブレは、とりわけジュアル（ケベック俗語）だけで書かれた戯曲『義姉妹』（1968年）により、ジュアルの先駆者の1人と見なされている。彼は、ジュアルを政治化することを目的とした運動であり、出版でもあった『パルティ・プリ』に参加したことは一度もないが、モンレアルの労働者や周辺人のごとく脆弱で隅に追いやられたケベック語の地位について観客に考えさせるような戯曲を書きたかったのである。トランブレの作品におけるジュアルの使用をめぐる議論は、大部分が60年代と70年代に行われたものである。半世紀を経た現在、ジュアルに関する彼の考察はどのような状況にあるのだろうか。彼は小説作品の中にどのようにジュアルを組み込んでいるのだろうか。それに答えるために、本研究では、37年前に書かれた『卵の中の都市』（1969年）に呼応する『壁の穴』（2006年）を分析することを目指す。

ジェラルール・ジュネットのナラトロジー理論（1972年）とジャンタル・ブシャールの社会言語学理論（2011年）に沿って、本研究はまず、主人公の「自己物語世界的な」部分と5人の亡霊による「物語世界内的な」部分とから成る『壁の穴』の物語構造を分析する。この二重の構造により、『壁の穴』は3つの言語レベルを含む。「規範的な」フランス語、ジュアルの色彩を帯びたフランス語、そして「極端な」ジュアルである。

その後、主人公が長年苦しんだ「ペテン師症候群」を分析する。我々の分析によれば、主人公は曖昧なアイデンティティとケベック語の不安定さに不安を抱き、「ペテン師症候群」に悩んでいるケベック作家を表象しうる存在である。

結論として、主人公は5人の亡霊を天国に送り、傷から癒えたかに見える。喪は明け、彼は規範的フランス語、英語風の言い回し、ジュアルについての気がかりとはっきり訣別する。

「気がつかないうちに」（p.238）彼は今や自分の言葉のコンプレックスから解放されたケベコワになっているのだが、過去の亡霊であるジュアルの痕跡が残した傷跡をもっている。

L'imagerie aquatique et autre dans *Le poids de la neige* (2016) de Christian Guay-Poliquin

Steven URQUHART
Université de Lethbridge

Publié en 2016, *Le poids de la neige* relève d'une sorte de prolongement du premier roman de l'auteur québécois ultra-contemporain Christian Guay-Poliquin, *Le fil des kilomètres* (2013), qui décrit le voyage transcontinental d'un narrateur anonyme lors d'une panne d'électricité transnationale inexplicée et semblablement irréparable. *Le poids de la neige* raconte l'histoire du rétablissement du narrateur du *Fil des kilomètres* au cours de l'hiver à la suite d'un accident de voiture qu'il aurait eu à la fin de ce roman en rentrant dans son village natal et au cours duquel il tue son père malade dont il comptait pourtant s'occuper. Soigné par un homme âgé bloqué au village qui rappelle son père lorsque sa voiture à lui est tombée en panne, le narrateur décrit sa remise sur pied et son contact avec les autres villageois qui s'enfuient chacun à son tour dans un effort non seulement pour se sauver avant l'épuisement des victuailles, mais aussi pour échapper à la panne d'électricité.

Notre analyse de ce récit cherche à dégager l'importance de la question du naufrage et de l'imagerie aquatique dans le récit d'anticipation qui insiste sur la difficulté de l'attente hivernale où tout le monde est réduit à une vie de pionnier et plongé dans une situation de survie. Alors que le récit a lieu en hiver, il joue sur la question du dégel, voire sur l'idée que le narrateur et l'homme qui le soigne sont des naufragés et renferme un symbolisme biblique (l'arche de Noé, Jonas, etc) et autre assez important. Notre communication est le début d'une exploration de ce roman à la fois simple et complexe. Elle souhaite explorer le rapport entre l'eau et la vie, et poursuit une réflexion déjà entamée sur l'oeuvre de Guay-Poliquin dans un article que j'ai récemment publié sur son premier roman.

クリスチャン・ゲ=ポリカンの『雪の重み(2016)』における 水その他のイメージ

スティーヴン・アークハート
レスブリッジ大学

2016年に出版された『雪の重み』は、ケベックの超現代作家クリスチャン・ゲ=ポリカンの最初の小説『数千キロの糸』（2013年）の一種の続編となっている。『数千キロの糸』は、何の説明もなく、おそらく修復不能な全国的な停電の際、無名の話者が行う大陸横断の旅を描いたものである。『雪の重み』は、『数千キロの糸』の話者が小説の最後に遭遇したらしい自動車事故から一冬かけて回復していく様子を物語っている。彼は、一作目の最後で故郷の村に戻る途中、病身の父親を轢き殺してしまう。彼の面倒を見るつもりだったにもかかわらず、である。一方、話者の父親を彷彿させるある老人の車が故障して村から出られなくなっている。話者は、この老人に介抱されて再起し、村の他の住民たちと接触する様子を描いていくのだが、その村人たちは、食糧が底をつくまえに助かろうとして、また、停電からも逃れようとして、次々と逃げ出していく。

この物語の分析において我々は、みなが開拓者のような生活を余儀なくされ、生きるか死ぬかという状況に陥ったなかで冬をやり過ごすのがどれほど困難なことかを強調する空想未来小説における、遭難の問題と水の比喩の重要性を引き出そうと思う。物語は冬に展開されるが、それは雪解けを予感させ、話者と彼を介抱する老人が遭難者であることを示唆し、聖書（ノアの方舟、ヨナなど）その他の重要な象徴体系をも内包している。本発表は、この単純かつ複雑な小説の探求の冒頭の部分である。水と生命のあいだの関係を探求し、ゲ=ポリカンの一作目について最近出版された拙論の中で展開された彼の作品に関する考察をさらに推し進めるものである。

ジャック・プーラン、失われたケベックを求めて

村石 麻子
立教大学

ジャック・プーラン（1937-）は、ロードノベルの先駆的作品『フォルクスワーゲン・ブルース』（1984）を通じて、ケベックの歴史的・政治的アイデンティティ探求のみならず、己の生き方を見つめ直す自分探しの旅を描いた。作者の分身だろうか、不惑を過ぎアイデアの尽きた作家は、何年も消息を絶った兄を探してカルフォルニアへとアメリカ横断の旅に出る。女神的存在感を放つヒッチハイクで出会ったインディアンの混血女も一緒だ。本発表は、国内外の文学の影響に留意しつつ、次の三つのテーマから本作を読み解きたい。

1. ノマディズムとディアロジズムの長い道程

ケルアックの影響もあり本作は、80年代ケベック文学シーンの主流となる旅行譚の先駆けとなった。多くの作家たちが、独立運動が過激化する一方、カトリック教会の古い価値観に囚われ硬直化するケベックに別れを告げ、他者との出会いを通じて自らの出自を問い直す旅へといざなわれた。そしてガブリエル・ロワやソール・ベローに倣い、異なる民族・言語・文化が対話し共生する社会にケベックの未来を託すようになっていった。

2. 失われた楽園の探求とアメリカンドリームへの再構築

弔いとメランコリーはプーラン文学を読み解く鍵である。ヘミングウェイやサリンジャーの影響下、永遠に失われた子供時代へのノスタルジーと原初の両性具有願望が謳われ、またアメリカという幻影のエルドラドへの妄執が描かれる。資本主義が暴走する米国によって破壊された壮大なアメリカンドリームを、ケベックの身の丈に合わせいま一度立て直すことが、この小説の急務ではなかっただろうか。

3. 英雄神話の脱構築と人間賛歌

正史に書かれなかった忘却の歴史を紐解けば、暴力が歴史を作っていることがわかる。語り手はインディアン女との対話を通じて、開拓史の英雄たちの欺瞞を暴いてゆく。物語の最後語り手は、歴史の英雄と同様、自分とは程遠い勇敢なヒーローとして理想化していた兄の憫然たる姿に直面し、積年の鬱屈した思いが晴れ、あるがままの自己を受け容れてゆく。それはまた、何者でもないと同時に何者かである根無し草としての普遍的な人間の在り様への、その脆弱な逞しさへの力強い肯定でもあるだろう。

Jacques Poulin, à la recherche du Québec perdu

MURAISHI Asako

Université Rikkyô

Jacques Poulin (1937-), avec *Volkswagen Blues* (1984), son *road novel* par excellence, met en scène une quête d'identité tant politico-historique que personnelle. En compagnie de sa muse, jeune métisse surnommée « la Grande Sauterelle », Jack Waterman, écrivain en panne d'inspiration, part dans un long périple de la Gaspésie à la Californie pour retrouver son frère disparu. En examinant le réseau intertextuel dans lequel s'inscrit ce roman, nous tenterons de mettre en lumière les thèmes les plus saillants qui se déclineront selon les trois orientations suivantes :

1. Le nomadisme et le dialogisme sur la longue route de l'utopie

Sous les auspices de Kerouac, roi de la Beat Generation, ce roman contribue à fonder le genre du récit de voyage, devenu en vogue dans les années 80. En sortant du repli narcissique du vieux Québec sclérosé, l'écrivain s'ouvre à une odyssee initiatique qui entraîne l'expérience du déracinement et le retour aux origines en passant par la découverte de l'altérité. Sous le signe de Gabrielle Roy ou Saul Bellow, l'écrivain s'interroge sur la mémoire collective québécoise pour un meilleur avenir de la communauté plurilingue et transculturelle.

2. La recherche du paradis perdu et de l'Amérique rêvée

Le deuil et la mélancolie sont les clés de la sensibilité poulinienne : la référence à Hemingway et Salinger exprime la nostalgie pour l'enfance irrémédiablement perdue et l'androgynie primitif fusionnant virilité et féminité, mais aussi la hantise de l'Eldorado américain désenchanté à cause de la réalité cruelle de l'exploitation et de l'aliénation. La réappropriation de l'américanité s'avère d'autant plus urgente qu'elle est usurpée par les États-Unis à la dérive dans un capitalisme forcené.

3. La déconstruction du mythe du héros et l'affirmation de la vulnérabilité

Au commencement était la violence : le massacre amérindien perpétré par les ancêtres pionniers. La révélation de la part maudite de l'histoire amène le narrateur à la démystification des héros idéalisés et à la remise en doute de l'idéologie des dominants. Source de son malaise, son frère qu'il croyait viril et courageux apparaît devant lui dans sa déchéance, ce qui provoque une désillusion aussi bien qu'une réconciliation avec lui-même.

ロベール・ルパージュ作品における女性の表象

神崎 舞
同志社大学

演出家であり劇作家のロベール・ルパージュ (Robert Lepage, 1957—) の作品に描かれる女性は、肉体的・精神的に傷ついた「犠牲者」の役割を担うことが多い。たとえば、被爆した女性や、盲目の女性、さらには迫害などによるトラウマを抱える女性である。さらに彼女たちがしばしば、日本人や中国人、あるいは先住民などであることから、「白人男性」の視点から描いたオリエンタリズムが反映されているとの批判を免れない。

しかしながら、ルパージュが初期の作品から、近年のものに至るまで、繰り返し表象してきた紋切り型の女性は、単なる「犠牲者」とは言い切れない。なぜなら、子供を産むことで次の世代へと生命を繋いだり、自らの力で困難な状況やトラウマを乗り越えたりするからである。このことは、小説家マーガレット・アトウッド (Margaret Atwood) の主張する「サヴァイヴァル」論を想起させる。アトウッドはカナダ文学の特徴をまとめた著書『サヴァイヴァル』 (*Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature*) の中で、カナダを「集団的犠牲者」と捉え、カナダのシンボルが「生き残ること」とであると唱えた。アトウッドの「サヴァイヴァル」を援用すると、ルパージュ作品における「犠牲者」としての女性は、マイノリティであるケベコワを映し出していると考えられる。そこで本発表では、犠牲者でありながらも力強く「生き残る」女性を通して、ルパージュがケベコワのメンタリティを表象していることを明らかにしたい。

L'image des femmes dans l'œuvre de Robert Lepage

KANZAKI Mai
Université Doshisha

Les femmes dans l'œuvre de Robert Lepage (né en 1957), metteur en scène et auteur dramatique, sont souvent décrites comme des victimes blessées, tant physiquement que psychologiquement. On y trouve par exemple une victime de la bombe atomique, une aveugle ou une femme traumatisée suite à des persécutions. De plus, ces personnages féminins dans l'œuvre de Lepage étant japonaises, chinoises, ou autochtones, celles-ci ont inévitablement été critiquées comme des stéréotypes reflétant l'orientalisme, le point de vue d'un homme blanc.

Cependant, des œuvres du début aux dernières, les femmes stéréotypées représentées par Lepage ne peuvent être réduites à de simples victimes. Elles ont aussi un aspect créateur. Elles prolongent la vie, tournées vers l'avenir, en enfantant. Elles finissent par surmonter leurs difficultés et leurs traumatismes par elles-mêmes. Cela fait échos à l'*Essai sur la littérature canadienne (Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature)* de Margaret Atwood. Dans cette œuvre, l'auteure considère le Canada comme une « victime collective », et la « survivance » comme symbole du Canada. En nous appuyant sur cette idée de la « survivance » formulée par Atwood, nous pouvons voir que les femmes « victimes » dans l'œuvre de Lepage représentent également les Québécois en tant que minorité. Nous examinerons ici comment Lepage exprime la mentalité québécoise à travers la description des femmes-victimes survivantes.

日本におけるケベック映画の現状

およびその字幕翻訳についての考察

エティエンヌ・ローウ＝ジョバン
モンレアル大学・立教大学大学院

芸術的見地からすれば、ケベックは、文学、演劇、音楽はもちろん、映画によっても世界的に知られている。ケベック映画は、長いこと国際舞台において華々しい成功を収めてきた。しかし、日本におけるケベック映画の状況はどうなっているだろうか？ 一方、大多数の日本人がケベック映画を鑑賞するのは字幕を通してなので、翻訳の役割は重要である。では、ケベック映画の日本語字幕翻訳には、どのような課題があるだろうか？ この二つの問いに答えるために、本報告は二部構成としたい。

第一部では、日本国内におけるケベック映画の近年の状況を検討する。ケベック映画に関する日本の学術研究は、一般にその最初から 2000 年頃までを跡付けるが、それ以降を扱ったり、日本におけるケベック映画の状況を取り上げたりしているものは稀である。それゆえ、映画祭や映画館での上映、DVD やブルーレイの販売やレンタル、ネット上の動画配信サービスなどのおかげでケベック映画が日本で飛躍的發展を遂げてきたここ数年の概要を紹介する。

第二部では、ケベック映画の日本語字幕翻訳という特殊な作業について考察する。字幕を対象とする本研究は、映画学の一環というより、むしろ翻訳学という、何らかの形で翻訳と関係するあらゆるものに関わる学際的学問分野に属するものである。より具体的に言うと、ケベック映画の台詞から文化要素を抽出して、それらを英語字幕と日本語字幕に翻訳する際に用いられる方略を比較することにより、言語文化間距離が翻訳過程に及ぼす影響を理解しようと努める。こうして、ケベック映画の字幕に関する翻訳学的分析の最初の成果を説明する。

最後に、博士課程の研究の今後の課題、中でもケベック映画の字幕翻訳者に対する半構造化インタビュー調査の計画について手短かに述べたい。

Présence du cinéma québécois au Japon et réflexion sur son sous-titrage

Etienne LEHOUX-JOBIN

Université de Montréal et Université Rikkyo, doctorant

Au point de vue artistique, le Québec est connu aux quatre coins du monde entre autres pour sa littérature, son théâtre et sa musique, mais également pour son cinéma qui remporte depuis longtemps un vif succès sur la scène internationale. Cela dit, qu'en est-il de la présence du cinéma québécois en terre nipponne? Par ailleurs, puisque c'est par l'intermédiaire des sous-titres que la vaste majorité du public japonais accède au cinéma québécois, le rôle de la traduction s'avère fondamental. Or, quel défi représente le sous-titrage des films québécois en japonais? Afin de répondre à ces deux questions, notre communication sera divisée en deux parties.

Dans un premier temps, nous examinerons la présence filmique du Québec au Japon dans les dernières années. Les travaux scientifiques japonais qui s'occupent de cinéma québécois en retracent généralement l'histoire de ses débuts jusqu'au tournant des années 2000, mais rares sont ceux qui concernent la période plus récente ou qui traitent de sa situation au Japon. Nous présenterons donc un survol des dernières années au cours desquelles le cinéma québécois a connu un formidable essor au Japon grâce notamment aux projections lors de festivals de cinéma ou en salles commerciales, aux ventes et locations en DVD ou en Blu-ray et aux plateformes de visionnement en ligne.

Dans un second temps, nous réfléchirons à la tâche particulière que représente le sous-titrage des films québécois en japonais. Notre étude des sous-titres ne s'inscrit pas dans le cadre des études cinématographiques, mais appartient plutôt à la traductologie, soit l'interdiscipline qui s'occupe de tout ce qui touche la traduction de près ou de loin. Plus concrètement, en extrayant les références culturelles à partir des dialogues de films québécois puis en comparant les stratégies employées pour les traduire dans les sous-titres anglais et japonais, nous cherchons à comprendre l'influence qu'a la distance entre langues-cultures sur le processus traductif. Nous exposerons donc les premiers résultats de notre analyse traductologique des sous-titres de films québécois.

Finalement, nous souhaitons aborder brièvement les prochaines étapes de notre recherche doctorale, notamment des entretiens semi-dirigés auprès de sous-titres de films québécois.

講演

シルク・ドゥ・ソレイユを中心とする

ケベック発現代サーカスの現況

西元 まり

フリーランスライター／大阪大学大学院

現代サーカス（仏：Nouveau Cirque; 英：Contemporary Circus）は、1970年代にフランスで誕生したといわれているが、ケベック州においては、1981年にサーカス学校（現・ナショナルサーカス学校／仏：l'École Nationale de Cirque 略称 ENC; 英：National Circus School 略称 NCS）、1984年にシルク・ドゥ・ソレイユ（Cirque du Soleil）がモントリオールを拠点に創業して以来、ケベック州を代表する文化芸術産業のひとつにまで成長した。そればかりが、モントリオールは世界に誇るサーカス芸術都市となり、トップレベルのサーカスアーティストを目指す若者が世界中から集まる聖地となった。

大きなきっかけとなったのは、1996年にサーカス芸術を支援する団体 en Piste がつくられたことだろう。アーティスト、指導者を育成する体制が整い、1999年にはサーカス芸術都市計画（Cité des arts du cirque）が始動した。その一環として、シルク・ドゥ・ソレイユ国際本部とナショナルサーカス学校はサン・ミッシェル地区（Saint-Michel）に移転する。2004年にはこの地区の中心に、円形劇場も整備された施設“TOHU”が誕生した。2010年からは、モントリオール・サーカス・フェスティバル“MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE”が毎年7月に開催されている。

ナショナルサーカス学校の卒業生たちは、シルク・ドゥ・ソレイユなどで活躍するだけでなく、自分たちで現代サーカスカンパニーを立ち上げていった。1993年設立のシルク・エロワーズ（Cirque Éloize）、2002年設立のレ・セット・ドワ・ド・ラ・マン（Les 7 Doigts de la main; 英：The 7 Fingers）は、今や世界で成功を収めるカンパニーに成長し、それぞれがモントリオールに大きな自社スタジオを所有して、後進の育成や作品のクリエーション、一般市民や子供向けのサーカスプログラム、社会課題解決のためのソーシャルサーカスプログラムを行っている。この二つ以外にも若者がサーカスカンパニーを立ち上げている。

しかし Covid-19 によって 2020年3月、ほぼ全てのサーカス公演やトレーニング活動は中断した。そればかりか、シルク・ドゥ・ソレイユが約5千人の従業員と出演者を解雇して破産申請を行ったというニュースが世界を驚かせた。本講演は、こうした現代サーカス関係の現況を、多くのサーカスカンパニーの動きとともに分析し、お伝えするものである。

Presentation

Current Status of Cirque du Soleil and Other Contemporary Circus Companies in Quebec

NISHIMOTO Mari

Freelance Journalist/ Osaka University, Graduate School of Letters

Contemporary Circus originated in France in the 1970's. In Quebec, a circus school (l'École Nationale de Cirque: ENC) was founded in 1981 and Cirque du Soleil in 1984 based in Montreal; the circus arts venture has grown into one of Quebec's leading cultural and artistic industries. Furthermore, Montreal has become the global capital of circus arts where young and talented circus artists gather from around the world, aiming to be at the top of artistry.

A major catalyst for this development was the foundation of "en Piste," an organization that supports the circus arts, in 1996. It built the framework for training artists and instructors, and in 1999, a project called "Cité des arts du cirque (City of Circus Arts)" was launched. As a part of this project, Cirque du Soleil's International Headquarters and the National Circus School moved to the Saint-Michel district. In 2004, TOHU Pavilion with 360-degree circular hall was built in the heart of the district. Since 2010, the circus festival "MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE" has been held every July.

The graduates of the National Circus School have not only worked in Cirque du Soleil or other circus companies, but also have created their own contemporary circus companies such as Cirque Éloize (founded in 1993) and Les 7 Doigts de la main (The 7 Fingers; founded in 2002). Those two companies have grown into internationally successful companies with their own large-scale circus studios in Montreal for training and creating production, offering circus programs for the general public as well as for children, and promoting social circus programs trying to resolve social issues. In addition to these two companies, young and talented circus artists have launched their own circus companies.

However, in March 2020, Covid-19 halted most of the circus performances and trainings. The news stunned the world when Cirque du Soleil filed for bankruptcy, laying off around 5,000 employees and performers. This presentation will analyze such current status in the contemporary circus in Quebec as well as in many other circus companies.

シンポジウム「ケベックの現代アートのこれまでとこれから
～文化アイデンティティ、テクノロジー、マーケットの視点から～」

司会： 曾田修司（跡見学園女子大学）

1980年代から現代ケベックアートは世界的に大きな注目を集めてきた。一方で、ケベックアートの独自性は地政学的な条件に由来するケベックの文化アイデンティティの希求と強く結びついていることが指摘されてきた。他方、サーカス、ダンス、演劇等のパフォーマンスアートだけでなく、音楽、映画の分野においても、ケベックのアーティストは先端的なテクノロジーを積極的に取り入れる傾向があり、そのような表現は、ときにアートとエンタテインメントの境界を超えてグローバルなマーケットに受容されてきた。

本シンポジウムは、このような現代ケベックアートを詳しく観察し、ケベックの社会状況や文化政策の特徴を概観することでアフターコロナの時代に向けたアート再生の可能性についての実践的な見識を得たい。

Symposium: “Quebec’s contemporary arts from 1980s through 2020 and
beyond – in the perspective of cultural identity, technology, and the market–”

Moderator: SOTA Shuji
Atomi University

Quebec's contemporary arts have been acclaimed worldwide by both critics and the audience since the 1980s. It has been pointed out that the originality of Quebec's arts lies in the fact that Quebec artists and spectators have become very conscious of pursuing their cultural identity rooted in the geopolitical conditions of Quebec.

Quebec artists tend to cross the boundaries of art and entertainment by embracing new technologies not only in the performing arts of circus, theater and dance, but also in music and film, thus allowing them to be widely recognized in the world market.

This symposium will take a closer look at Quebec's contemporary arts, get an overview of social situations, observe the characteristics of cultural policies, and share practical insight towards the revival of arts in preparation for the post COVID-19 era.

コロナ時代のケベック舞台芸術

藤井慎太郎

早稲田大学

ケベックは北米の中でも新型コロナウイルスによる被害・影響がとりわけ大きな地域であった。そして舞台芸術は、封鎖期間中には上演と稽古が不可能になることによって、封鎖が解かれた後にも入場定員の削減、採算性の低下によって、国・地域を問わずにとりわけ深刻な影響を受ける領域である。公的助成を受けない民間劇場・団体の方が、短期的な影響はより破壊的である。そのために、今回のコロナ禍にあっては公的助成を通常受けない民間セクターに対しても公的支援の手がさしのべられることになった。ケベックは、北米の中でも文化に対する公的支援が最も充実した地域であるが、大陸ヨーロッパ諸国よりは民間セクターの比重が大きい。同じフランス語圏であり、同じく数か月にわたる文化施設の閉鎖を経験したフランスとの比較の試みを通じて、いかにして政府と舞台芸術界が政治的、経済的、この危機に応答しようとしているのか、考察したい。

Le Spectacle vivant québécois à l'heure du coronavirus

FUJII Shintaro

Université Waseda

Le Québec a subi des conséquences de la Covid-19 particulièrement lourdes au sein de l'Amérique du Nord. Les arts de la scène font également partie des secteurs d'activités économiques les plus impactés par cette crise, du fait que ni représentation, ni répétition n'était possible pendant le confinement. Malgré la fin du confinement et la réouverture des théâtres, le nombre maximal de spectateurs en salle étant bien inférieur à celui de places, les activités théâtrales sont rendues difficilement rentables. Ces effets sont plus néfastes à court terme pour les théâtres et organismes privés qui ne reçoivent pas de subventions publiques. Des mesures d'aides publiques ont été accordées au secteur privé à titre exceptionnel pour palier à cette perte économique. Le Québec est aussi la région d'Amérique du Nord où le soutien public à la culture est le plus développé et complet, mais son secteur privé est plus présent que dans des pays européens. À travers une comparaison avec la France, autre pays francophone ayant également connu une fermeture identique des établissements culturels, je tenterai de montrer quelles réponses politique, économique et artistique ont été trouvées par les gouvernements et le milieu artistique.

ケベック音楽シーンの存在理由

粕谷祐己

金沢大学

『ワールドミュージック』という言葉はどんどん意味を変えていく。今では『その人がどこから来たか』を語る音楽のことだ」とは、あるイスラエルのアーティストによる数年前の発言ですが、広義のオリエンタリズムを必ずしも意識しなくてよい時代になり、ケベックの音楽界は世界の音楽の中でこれまで以上に存在感がもてるようになりました。

地縁、血縁、言語縁・・・ケベックとアーティストをいろいろな絆が繋いでいきますが、多文化主義を標榜する政府のサポートと、ジャンルを超えたアーティストたちの協力関係がケベックを世界の音楽創造にとってある意味で特別な存在としている観があります。

今回の発表ではケベックの今を代表するアーティスト数組をご紹介します。その音楽シーンの存在理由について考察します。

La raison d'être de la scène musicale québécoise

KASUYA Yuichi

Université de Kanazawa

« Le sens du terme *worldmusic* ne cesse de changer. Aujourd'hui cela désigne la musique qui répond à la question : « Tu viens d'où ? » », a déclaré un artiste israélien, il y a quelques années. Sans être imbu de l'orientalisme au sens large, la scène musicale québécoise a une présence plus importante que jamais dans la musique du monde.

Terre, origine, langue ... le Québec et les artistes se nouent des liens de diverse nature. Le soutien de la part du gouvernement qui prône le multiculturalisme et la coopération entre les artistes affranchissant la frontière des genres, font du Québec un lieu privilégié de la création artistique.

On présentera dans cette brève communication certains des artistes les plus représentatifs, en réfléchissant sur la raison d'être de la scène musicale québécoise.

ケベック映画の過去と未来を見る—Covid-19 時代の隙間に

杉原賢彦
目白大学

ケベックの映画は、大きく政治の動きと連動してきたとも考えられる。1960年代、静かな革命の時代を通じて、それまでの英語圏中心であった映画製作とは異なる方向性を模索する作品がつくられ始めた。やがてそれらの映画は、通常の劇映画とも、そしてドキュメンタリー映画とも異なる魅力と実験性を備えた作品——たとえばクロード・ジュトラの『Wow』（1969）——を生み出した。

政治的苦境を乗り越えてケベック映画が生まれ、育まれたのだとしたら、現在の新型コロナ禍はケベックの映画になにかをもたらし得るのだろうか？ また、世界の映画は、同じような苦境からなにかを得て来た過去をもつのだろうか？

現在、Covid-19による苦難の時代を迎えたケベック映画界の現況と対応を詳らかにしつつ、その可能性を、あるいはケベック映画の未来への萌芽を探してみたい。

Voir le cinéma québécois : son passé et son futur, dans les failles de l'ère Covid-19

SUGIHARA Katsuhiko
Université Mejiro

On pourrait penser que le cinéma québécois s'est développé en lien étroit avec les mouvements politiques de chaque période. Tout au long des années soixante, il a connu "la Révolution tranquille", un changement significatif dans la production du film: certains cinéastes québécois se sont mis à chercher une nouvelle direction en réalisant des films qui se distinguent de la production principalement en zone anglophone jusqu'alors. Ces films ne ressemblant ni à des films commerciaux ni à des documentaires, présentaient un intérêt nouveau ainsi qu'une forte originalité expérimentale. Le film Wow (1969) de Claude JUTRA en est l'exemple.

Si le cinéma québécois a réussi à prendre racine et à évoluer en se nourrissant des difficultés politiques auxquelles il a fait face, la pandémie de la Covid-19, toujours en cours, lui apporterait-elle quelque chose de nouveau ? Les industries du cinéma de chaque pays ont-elles toutes géré cette crise de la même manière ? Dans cette communication, je souhaiterais mettre en lumière le bilan actuel du cinéma québécois ainsi que ses réactions dans cette ère difficile de la Covid-19 qu'il est en train de vivre, ce qui m'amènera à discerner ses possibilités ou encore quelques présages pour le cinéma québécois de demain.

目次 Table des matières

Première journée

自由論題 Communications libres

◆13:15 セッション1 Première session

ケベック文学の現在 **La littérature québécoise d'aujourd'hui**

1. Est-il vraiment guéri ? : le joual et la question identitaire de la langue dans *Le trou dans le mur* de Michel Tremblay
彼はほんとうに癒えたのか? : ミシェル・トランブレの『壁の穴』におけるジュアルと言語のアイデンティティの問題
KO Hyesun (Institut Roi Sejong) コー・ヘーサン (世宗学堂、モンレアル)...2-3
2. L'imagerie aquatique et autre dans *Le poids de la neige* (2016) de Christian Guay-Poliquin
クリスチャン・ゲ=ポリカンの『雪の重み(2016)』における水その他のイメージ
Steven URQUHART (Université de Lethbridge)
スティーヴン・アークハート (レスブリッジ大学) ...4-5
3. ジャック・プーラン、失われたケベックを求めて
Jacques Poulin, à la recherche du Québec perdu
村石麻子 (立教大学) MURASHI Asako (Université Rikkyo) ...6-7

◆15:15 セッション2 Deuxième session

ケベックの視覚芸術 **Les arts visuels au Québec**

1. ロベール・ルパージュ作品における女性の表象
L'image des femmes dans l'œuvre de Robert Lepage
神崎舞 (同志社大学) KANZAKI Mai (Université Doshisha) ...8-9
2. 日本におけるケベック映画の現状およびその字幕翻訳についての考察
Présence du cinéma québécois au Japon et réflexion sur son sous-titrage
エティエンヌ・ローウ=ジョバン (モンレアル大学・立教大学大学院)
Etienne LEHOUX-JOBIN (Université de Montréal et Université Rikkyo, doctorant) ...10-11

Deuxième journée

13:05-16 :50 講演とシンポジウム Conférence et Symposium

◆13 : 30 講演 Conférence

シルク・ドゥ・ソレイユを中心とするケベック発現代サーカスの現況

Current Status of Cirque du Soleil and Other Contemporary Circus Companies in Quebec

西元まり (フリーランスライター・大阪大学大学院)

NISHIMOTO Mari (Freelance Journalist, Osaka University) ...12-13

◆14:20-16:00 シンポジウム Symposium ケベック現代アートのこれまでとこれから～文化アイデンティティ、テクノロジー、マーケットの視点から～

Symposium: "Quebec's contemporary arts from 1980s through 2020 and beyond – in the perspective of cultural identity, technology, and the market–

導入 Introduction 曾田修司 (跡見学園女子大学) SOTA Shuji (Atomi University) ...14

1. コロナ時代のケベック舞台芸術
Le Spectacle vivant québécois à l'heure du coronavirus
藤井慎太郎 (早稲田大学) FUJII Shintaro (Université Waseda) ...15
2. ケベック音楽シーンの存在理由
La raison d'être de la scène musicale québécoise
粕谷祐己 (金沢大学) KASUYA Yuichi (Université de Kanazawa) ...16
3. ケベック映画の過去と未来を見る～Covid-19 時代の隙間に
Voir le cinéma québécois : son passé et son futur, dans les failles de l'ère Covid-19
杉原賢彦 (目白大学) SUGIHARA Katsuhiko (Université Meiji) ...17

